

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di QUART.**

**Pubblicazione esito concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per soli titoli, per l'assunzione di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – Pos. A – Cat. A – a tempo determinato, part-time, per l'anno scolastico 2004-2005, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<i><b>NOMINATIVO</b></i> <i><b>NOM</b></i>	<i><b>PUNTEGGIO/</b></i> <i><b>POINTS</b></i>
1 BUTELLI Ines	55,95
2 DONETTI DONTIN Marisa	47,69
3 TUTEL Fernanda	42,77
4 GIANNONE Maria Letizia	39,43
5 BLANCHET Luisella	37,56
6 SCILIPOTI Antonietta	32,13
7 GIORDANO Marilena	30,47
8 PELAZZA Cristina	30,10
9 MILLIERI Y Piera	24,40
10 VERRAZ Silvana	23,83
11 MAYOLET Lucia	20,12
12 CHAISSAN Denise	19,50
13 LIBERTINI Maria Grazia	16,06
14 DAGNES Joselle	13,50
15 CHIOSO Lorenza	13,24
16 BETEMPS Paola	12,18
17 ELEX Rosella	11,50
18 LETEY Hélène	11,50
19 ROCCA Renata	10,99
20 GHI Adelinea	10,50

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de QUART.**

**Publication du résultat d'une sélection.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que – suite à la sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, au titre de l'année scolaire 2004/2005, d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – catégorie A, position A – la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

21 MIASSOT Sara	10,50
22 PACIFICO Margherita	10,50
23 BARBATO Maria Teresa	10,25
24 DUFOUR Sandra	10,25
25 RECALDINI Manuela	10,25
26 CAMA Felicita	10,00
27 FERRO Sonia	10,00
28 HENCHOZ Lucia	10,00
29 MEGGIOLARO Romina	10,00
30 MEYNET Irene	10,00
31 NICCO Fiorella	10,00
32 ROSSET Sabrina	10,00
33 VIANO Fiammetta	10,00

Quart, 11 novembre 2004.

Il Segretario Comunale  
BATTISTI

N. 486

**Casa di Risposo J.-B. Festaz.**

**Pubblicazione esito di concorso pubblico, per esami per l'assunzione a tempo determinato per un anno di n. 1 operatore specializzato (addetto ai servizi assistenza anziani) cat. B pos. B2 a 35 ore settimanali.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, per un anno, di n. 1 posto di operatore specializzato (addetto ai servizi assistenza anziani) cat. B pos. B2, a 35 ore settimanali si è formata la seguente graduatoria definitiva:

**n. nominativo**  
*n° nom*

1. CHEVRIER Romina
2. MEGGIOLARO Liviana
3. DESANDRÉ Pierrette
4. BONIN Odetta
5. SERRA Francesca

10,50
10,50
10,25
10,25
10,25
10,00
10,00
10,00
10,00
10,00
10,00
10,00
10,00
10,00

Fait à Quart, le 11 novembre 2004.

Le secrétaire communal,  
Angela BATTISTI

N° 486

**Maison de repos J.-B. Festaz.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, pour une année, à 35 heures hebdomadaires, de numéro 1 ADEST, cat. B pos. B2.**

Au terme du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art.65, du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves pour le recrutement pour une année à 35 heures hebdomadaires, de numéro 1 ADEST catégorie B position B2.

**punti/**  
*points*

- 14,368
- 14,073
- 13,975
- 13,855
- 13,325

6. BARBIERO Pierina 13,000  
7. CAPUA Giovanna 12,830  
8. GELONESI Aleandra 12,804

Aosta, 15 novembre 2004.

Il Direttore  
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 487

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

**Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto.**

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165/31718 – E-mail [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it) – [m.deregibus@regione.vda.it](mailto:m.deregibus@regione.vda.it) Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) – I.3) – I.4) Come al punto I.1)

I.5) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.2) *Tipo di appalto di forniture:* Acquisto

II.1.6) *Descrizione/oggetto dell'appalto:*

Lotto A) Fornitura di n. 4 autocarri 4x4 con modulo antincendio scarrabile da 800 litri e contestuale cessione a titolo oneroso di n. 2 veicoli usati.

Lotto B) Fornitura di n. 3 autocarri 4x4 con modulo antincendio scarrabile da 1.200 litri.

II.1.7) *Luogo di consegna della fornitura:* Come al punto I.1)

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli ap-

Fait à Aoste, le 15 novembre 2004.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 487

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles e de la protection civile – Commandement régional des sapeurs-pompiers.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 44 444 – Fax +39 01 65 31 718 – Courriel : [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it) – [m.deregibus@regione.vda.it](mailto:m.deregibus@regione.vda.it) Adresse Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) – I.3) – I.4) La même qu'au point I.1.

I.5) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1.2) *Type de marché de fournitures :* Achat.

II.1.6) *Description/objet du marché :*

Lot A) Fourniture de 4 camions 4x4 avec dispositif anti-incendie amovible (citerne de 800 litres) et reprise de 2 véhicules usagés.

Lot B) Fourniture de 3 camions 4x4 avec dispositif anti-incendie amovible (citerne de 1 200 litres).

II.1.7) *Lieu de livraison des fournitures :* Le même qu'au point I.1.

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire

palti): 34.14.42.00-0.

Commun Marchés Publics) :  
34.14.42.00-0.

II.1.9) *Divisione in lotti*: Si

II.1.9) *Division en lots* : Oui.

II.2) *Quantitativo o entità dell'appalto* (IVA compresa):

II.2) *Quantité ou étendue du marché* (IVA comprise) :

Lotto A) 350.000,00.

Lot A) : 350 000,00 .

Lotto B) 246.000,00.

Lot B) : 246 000,00 .

Non sono ammesse offerte in aumento.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.

Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de vérifier l'adéquation du prix, en cas d'offres anormalement basses.

II.3) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 180 giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto.

II.3) *Durée du marché* : 180 jours à compter de la date d'adjudication du marché.

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

SECTION III : RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1.1) *Cauzioni e garanzie richieste*: Cauzione provvisoria pari al 2% degli importi netti fissati a base d'asta e cauazione definitiva pari al 5% degli importi netti di aggiudicazione entrambe da costituirsi nel rispetto di quanto stabilito dai rispettivi capitolati speciali d'appalto.

III.1.1) *Cautionnement et garanties exigés* : Cautionnement provisoire équivalent à 2 p. 100 des mises à prix (IVA exclue) relatives aux deux lots et cautionnement définitif équivalent à 5 p. 100 des montants contractuels (IVA exclue) y afférents, à constituer au sens des cahiers des charges spéciales relatifs aux deux lots.

III.1.2) *Principali modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 40910 e 40841)

III.1.2) *Modalités essentielles de financement* : Crédits inscrits au budget (chapitres 40910 et 40841).

III.1.3.) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori*: Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 358/92, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dal citato articolo, i requisiti di ammissione dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente l'offerta, indicando il nominativo della Società destinata ad assumere il ruolo di mandataria e precisando quali parti della fornitura saranno eseguite dalle singole imprese.

III.1.3) *Forme juridique que devra revêtir le groupement de fournisseurs* : Ont vocation à participer, entre autres, les sujets groupés à titre temporaire, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992. En cas de groupement – sans préjudice des dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 susmentionné – les conditions requises doivent être remplies par toutes les entreprises groupées qui doivent, entre autres, signer conjointement l'offre. Celle-ci doit préciser le nom de l'entreprise mandataire et les fournitures que chacune des entreprises groupées entend assurer.

III.2.1.1) *Situazione giuridica – prove richieste*: All'atto della presentazione della richiesta di partecipazione alla gara le Società devono produrre:

III.2.1.1) *Situation juridique – références requises* : Lors du dépôt de l'offre, le soumissionnaire doit produire :

a) una dichiarazione, come da facsimile predisposto dall'Amministrazione appaltante, attestante, tra l'altro, l'inesistenza di

a) une déclaration établie suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur et attestant, entre autres, l'inexistence de toute

cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;

- b) idonea certificazione dei sistemi di qualità ISO 9001 in corso di validità rilasciata da organismi accreditati ai sensi della serie UNI EN 45.000 e successive modificazioni. Il possesso di tale certificazione è richiesto quale requisito obbligatorio per la partecipazione alla gara ed il suo mancato possesso comporta la non ammissione alla gara. In caso di costituendo raggruppamento di imprese tale certificazione deve essere posseduta da tutte le imprese.

#### SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura*: Aperta.

IV.2) *Criteri di aggiudicazione*: Prezzo più basso.

IV.3.2) *Documenti contrattuali e documenti complementari*: Disponibili fino al 28.01.2005

Non è richiesto il pagamento dei documenti.

IV.3.3) *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte*: 04.02.2005 – ore 12,00

IV.3.5) *Lingue utilizzabili nelle offerte*: IT – FR

IV.3.6) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

IV.3.7.1) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante della Società offerente.

IV.3.7.2) *Data, ora e luogo*:

Lotto A) il 09.02.2005 alle ore 09,30

Lotto B) l' 11.02.2005 alle ore 09,30

cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992. La condition visée au présent point est prévue par la loi, sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;

- b) une attestation du système de qualité ISO 9001 en cours de validité, délivrée par un organisme notifié au sens de la norme UNI EN ISO 45000, modifiée. Tout soumissionnaire doit obligatoirement justifier de ladite attestation, sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, l'ensemble des entreprises concernées doit disposer de ladite attestation.

#### SECTION IV : PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure* : Ouverte.

IV.2) *Critères d'attribution* : Au prix le plus bas.

IV.3.2) *Documents contractuels et documents additionnels* : Date limite d'obtention 28.01.2005.

Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché.

IV.3.3) *Date limite de réception des offres* : 04.02.2005 – 12 h.

IV.3.5) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre* : IT – FR.

IV.3.6) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

IV.3.7.1) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Les représentants légaux des soumissionnaires.

IV.3.7.2) *Date, heure et lieu d'ouverture des offres* :

Lot A) : Date 09.02.2005 Heure 9 h 30 ;

Lot B) : Date 11.02.2005 Heure 9 h 30.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.4) *Informazioni complementari:*

Le offerte dovranno pervenire con le modalità e nel rispetto di quanto previsto dalle «Norme di partecipazione alla gara». L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.

I contratti oggetto del presente bando di gara saranno stipulati in forma pubblica a seguito di aggiudicazioni definitive per lotti separati. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico della Società aggiudicataria.

VI.5) *Data di spedizione del presente bando:* 15.11.2004.

N. 488

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

**Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto.**

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165/31718 – E-mail [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it) – [m.deregibus@regione.vda.it](mailto:m.deregibus@regione.vda.it) – Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) – I.3) – I.4) Come al punto I.1)

I.5) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.2) *Tipo di appalto di fornitura:* Acquisto

II.1.5) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* Fornitura di dispositivi di protezione individuale di diversa tipologia per il personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

II.1.6) *Descrizione/oggetto dell'appalto:*

Lotto A) n. 300 completi antincendio civile ed industriale composti di giaccone e pantalone.

Lotto B) n. 2.600 sottocaschi ignifughi.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.4) *Autres informations :*

Les offres doivent parvenir conformément aux modalités de dépôt prévues par le règlement de participation au marché. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des offres déposées en retard pour quelque raison que ce soit.

Les contrats faisant l'objet du présent avis sont établis sous forme d'acte public, après l'adjudication définitive des deux lots séparés. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autres sont entièrement à la charge de l'adjudicataire.

VI.5) *Date d'envoi du présent avis :* Le 15 novembre 2004.

N° 488

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Commandement régional des sapeurs-pompiers.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 44 444 – Fax +39 01 65 31 718 – Courriel : [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it) – [m.deregibus@regione.vda.it](mailto:m.deregibus@regione.vda.it) – Adresse Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) – I.3) – I.4) La même qu'au point I.1.

I.5) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1.2) *Type de marché de fournitures :* Achat.

II.1.5) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Fourniture d'équipements de protection individuelle divers destinés aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

II.1.6) *Description/objet du marché :*

Lot A) Fourniture de 300 tenues anti-feu pour la lutte contre les incendies civils et industriels, composées de veste et pantalon.

Lot B) Fourniture de 2 600 cagoules anti-feu.

<p>II.1.7) <i>Luogo di consegna della fornitura:</i> Come al punto I.1)</p> <p>II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti): 18.13.10.00-6.</p> <p>II.1.9) <i>Divisione in lotti:</i> Sì</p> <p>II.2) <i>Quantitativo o entità dell'appalto</i> (IVA compresa):</p> <p>Lotto A) 195.000,00</p> <p>Lotto B) 65.000,00</p> <p>Non sono ammesse offerte in aumento.</p> <p>L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.</p> <p>II.3) <i>Termine di esecuzione dell'appalto:</i></p> <p>Lotto A): giorni 120 dalla data di ordinativo degli equipaggiamenti.</p> <p>Lotto B): giorni 90 dalla data di ordinativo degli equipaggiamenti.</p> <p><b>SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO</b></p> <p>III.1.1) <i>Cauzioni e garanzie richieste:</i> Cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo netto fissato a base d'asta Cauzione definitiva pari al 5% dell'importo di aggiudicazione al netto dell'IVA entrambe da costituirsi nel rispetto di quanto stabilito dai rispettivi capitolati speciali d'appalto.</p> <p>III.1.2) <i>Principali modalità di finanziamento:</i> Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33223 e 40842)</p> <p>III.1.3) <i>Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori:</i> Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 358/92, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati.</p> <p>III.2.1.1) <i>Situazione giuridica – prove richieste:</i> All'atto della presentazione dell'offerta le Società devono produrre:</p> <p>a) una dichiarazione, come da facsimile predisposto dall'Amministrazione appaltante, attestante, tra l'altro, l'inesistenza di</p>	<p>II.1.7) <i>Lieu de livraison des fournitures :</i> Le même qu'au point I.1.</p> <p>II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) : 18.13.10.00-6.</p> <p>II.1.9) <i>Division en lots :</i> Oui.</p> <p>II.2) <i>Quantité ou étendue du marché</i> (IVA comprise) :</p> <p>Lot A) : 195 000,00 .</p> <p>Lot B) : 65 000,00 .</p> <p>Les offres à la hausse ne sont pas admises.</p> <p>Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de vérifier l'adéquation du prix, en cas d'offres anormalement basses.</p> <p>II.3) <i>Durée du marché :</i></p> <p>Lot A) : 120 jours à compter de la date de la commande.</p> <p>Lot B) : 90 jours à compter de la date de la commande.</p> <p><b>SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE</b></p> <p>III.1.1) <i>Cautionnement et garanties exigés :</i> Cautionnement provisoire équivalent à 2 p. 100 des mises à prix (IVA exclue) relatives aux deux lots et cautionnement définitif équivalent à 5 p. 100 des montants contractuels (IVA exclue) y afférents, à constituer au sens des cahiers des charges spéciales relatifs aux deux lots.</p> <p>III.1.2) <i>Modalités essentielles de financement :</i> Crédits inscrits au budget (chapitres 33223 et 40842).</p> <p>III.1.3) <i>Forme juridique que devra revêtir le groupement de fournisseurs :</i> Ont vocation à participer, entre autres, les sujets groupés à titre temporaire, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.</p> <p>III.2.1.1) <i>Situation juridique – références requises :</i> Lors du dépôt de l'offre, le soumissionnaire doit produire :</p> <p>a) une déclaration établie suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur et attestant, entre autres, l'inexistence de toute</p>
---	--

cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;

- b) idonea certificazione dei sistemi di qualità ISO 9001 in corso di validità rilasciata da organismi accreditati ai sensi della serie UNI EN 45.000 e successive modificazioni. Il possesso di tale certificazione è richiesto quale requisito obbligatorio per la partecipazione alla gara ed il suo mancato possesso comporta la non ammissione alla gara.

#### SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura*: Aperta.

IV.2) *Criteri di aggiudicazione*: Offerta economicamente più vantaggiosa sulla base dei criteri di aggiudicazione enunciati nei rispettivi capitolati speciali d'appalto.

IV.3.2) *Documenti contrattuali e documenti complementari*: Disponibili fino al 11.02.2005

Non è richiesto il pagamento dei documenti.

IV.3.3) *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte*: 18.02.2005 – ore 12,00

IV.3.5) *Lingue utilizzabili nelle offerte*: IT – FR

IV.3.6) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

IV.3.7.1) *Persone ammesse ad assistere all'apertura dello offerte*: Legale rappresentante della Società offerente.

IV.3.7.2) *Data, ora e luogo*: Verranno successivamente comunicati alla Società partecipanti.

#### SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.4) *Informazioni complementari*:

cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992. La condition visée au présent point est prévue par la loi, sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;

- b) une attestation du système de qualité ISO 9001 en cours de validité, délivrée par un organisme notifié au sens de la norme UNI EN ISO 45000, modifiée. Tout soumissionnaire doit obligatoirement justifier de ladite attestation, sous peine d'exclusion.

#### SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure* : Ouverte.

IV.2) *Critères d'attribution* : Au prix le plus bas, au sens des critères d'attribution visés aux cahiers des charges relatifs aux deux lots.

IV.3.2) *Documents contractuels et documents additionnels* : Date limite d'obtention 11.02.2005.

Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché.

IV.3.3) *Date limite de réception des offres* : 18.02.2005 – 12 h.

IV.3.5) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre* : IT – FR.

IV.3.6) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

IV.3.7.1) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Les représentants légaux des soumissionnaires.

IV.3.7.2) *Date, heure et lieu d'ouverture des offres* : Ils seront communiqués aux soumissionnaires.

#### SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.4) *Autres informations* :



Le offerte dovranno essere presentate, a pena di esclusione, in forma anonima nel pieno rispetto delle modalità di inoltro impartite nelle «Norme di partecipazione alla gara». L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile. I contratti oggetto del presente bando di gara saranno stipulati in forma pubblica, a seguito di aggiudicazioni definitive per lotti separati. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico della Società aggiudicataria.

Il Direttore  
BADINO

N. 489

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique 127/a – 11020 QUART – Telefono 0165/776111 – Telefax 0165/765814.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Fornitura, a pubblico incanto, di n. 4 fuoristrada 4x4 con cessione di n. 4 Daihatsu Feroza 1600 I.E. 4x4 da assegnare in dotazione al Corpo Forestale della Valle d'Aosta.

*Importo a base d'asta:* Euro 125.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 150.000,00.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:* L'AUTOCENTER S.R.L. di SAINT-CHRISTOPHE

*Ditta esclusa:*

*Ditta aggiudicataria:* L'AUTOCENTER S.R.L. – località Grande Charrière, n. 5 – SAINT-CHRISTOPHE

*Importo di aggiudicazione:* Euro 123.900,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 148.680,00, per il ritiro dei mezzi usati sono stati offerti Euro 200,00.

Quart, 12 novembre 2004.

Il Coordinatore  
CUGNOD

N. 490

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Direzione Protezione civile – Reg. Aeroporto 7/A**

Les offres doivent parvenir, sous forme anonyme, conformément aux modalités de dépôt prévues par le règlement de participation au marché, sous peine d'exclusion. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des offres déposées en retard pour quelque raison que ce soit. Les contrats faisant l'objet du présent avis sont établis sous forme d'acte public, après l'adjudication définitive des deux lots séparés. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autres sont entièrement à la charge de l'adjudicataire.

Le directeur,  
Gian Piero BADINO

N° 489

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles e de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 01 65 77 61 11 – Fax 01 65 76 58 14.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet du marché :* Fourniture de 4 véhicules tout-terrain 4x4 – avec reprise de 4 véhicules tout-terrain Daihatsu Feroza 1600 I.E. – destinés au Corps forestier de la Vallée d'Aoste

*Mise à prix :* 125 000,00 euros plus IVA, pour un total de 150 000,00 euros.

*Mode de passation du marché :* Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :* «L'AUTOCENTER SRL» de SAINT-CHRISTOPHE.

*Soumissionnaire exclu :* Aucun.

*Adjudicataire :* «L'AUTOCENTER SRL» – 5, Grande-Charrière – SAINT-CHRISTOPHE.

*Montant du marché :* 123 900,00 euros plus IVA, pour un total de 148 680,00 euros. 200,00 euros ont été offerts pour la reprise des véhicules usagés.

Fait à Quart, le 12 novembre 2004.

Le coordinateur,  
Cristoforo CUGNOD

N° 490

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles e de la protection civile – Direction de la protection civile**

**- 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).**

**Avviso di gara.**

*Oggetto:* Fornitura di un sistema integrato di radiocomunicazione fonia e dati per il collegamento bidirezionale tra i Comuni della Regione ed il Centro Operativo della Protezione Civile.

*Procedura di aggiudicazione:* Appalto-concorso ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e del D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573.

*Criterio di aggiudicazione:* L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 358/92, così come modificato dal D.Lgs. 402/98 sulla base dei criteri stabiliti dal capitolato speciale d'appalto.

*Termine per la presentazione delle offerte:* ore 12.00 del giorno 14.01.2005 presso la Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Maggiori informazioni e copia del testo integrale del bando di gara potranno essere richiesti alla Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto, 7/a – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – (tel. 0165 238222 / fax 0165 40935), oppure potranno essere scaricati dal sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – sezione bandi di gara.

Il bando di gara è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta il giorno 30 novembre 2004.

Il Direttore  
MEROI

N. 491

**Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.**

**Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.**

Si rende noto che:

martedì 14 dicembre 2004, con inizio alle ore 9,30

in esecuzione della deliberazione del Consiglio regionale n. 564/XII del 22.04.2004, presso la Saletta delle Manifestazioni, sita al piano terra del Palazzo regionale, Piazza Deffeyes, 1, AOSTA, sotto la presidenza del Direttore della Direzione Patrimonio e Attività economiche dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, si procederà alla vendita all'incanto dei seguenti lotti di beni immobili:

**- Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres.**

*Objet :* Fourniture d'un système intégré de radiocommunications (phonie et données) pour la liaison bidirectionnelle entre les Communes de la Région et le Centre opérationnel de la Protection civile.

*Procédure d'adjudication :* Appel d'offres avec concours, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

*Critère d'adjudication :* Le marché est attribué sur la base du critère de l'offre économiquement la plus avantageuse, même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit jugée valable, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, et des conditions fixées par le cahier des charges spéciales.

*Délai de dépôt des soumissions :* Au plus tard le 14 janvier 2005, 12 h, à la Direction de la protection civile, 7/A, région Aéroport, 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Les intéressés peuvent obtenir tout renseignement complémentaire et une copie de l'avis d'appel d'offres intégral à la Direction de la protection civile, 7/A, région Aéroport, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – tél. 01 65 23 82 22 – fax 01 65 40 935. L'avis d'appel d'offres intégral peut être également téléchargé du site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section réservée aux marchés publics).

Le présent avis d'appel d'offres est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le 30 novembre 2004.

Le directeur,  
Silvano MEROI

N° 491

**Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.**

**Avis de vente de biens immeubles.**

Avis est donné du fait que

le mardi 14 décembre 2004, à partir de 9 h 30

en application de la délibération du Conseil régional n° 564/XII du 22 avril 2004, dans la petite salle des manifestations située au rez-de-chaussée du Palais régional, à AOSTE, 1, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous et répartis en lots, présidée par le directeur du patrimoine et économe de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

LOTTO 1 – Alloggio (piano primo) e autorimessa  
*Comune:* AOSTA

*Localizzazione:* C.so Padre Lorenzo, n. 19  
*Estremi catastali:* N.C.E.U. F. 43 n. 143 sub. 3 (alloggio) e F. 43 n. 226 sub. 2 (autorimessa)

*Zona Urbanistica:* UC084  
*Situazione giuridica:* immobili liberi  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 130.000,00  
*Aumento minimo:* Euro 1.800,00  
*Cauzione del 20%:* Euro 26.000,00

L'alienazione è stata dichiarata libera dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta come risulta dalla nota prot. n. 17598/BC del 05.11.2004.

LOTTO 2 – Alloggio (piano primo, lato cortile interno) e magazzino

*Comune:* AOSTA  
*Localizzazione:* C.so Padre Lorenzo, n. 19  
*Estremi catastali:* N.C.E.U. F. 43 n. 226 sub. 5 graffato al F. 43 n. 327 sub. 2 (alloggio), F. 43 n. 226 sub. 1 (magazzino)

*Zona Urbanistica:* UC084  
*Situazione giuridica:* alloggio attualmente occupato in forza di contratto scadente il 30.09.2007, magazzino libero dal 1° dicembre 2004  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 80.000,00  
*Aumento minimo:* Euro 1.100,00  
*Cauzione del 20%:* Euro 16.000,00

L'alienazione è stata dichiarata libera dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta come risulta dalle note prot. nn. 14801/BC del 16.09.2004 e 17598/BC del 05.11.2004.

LOTTO 3 – AOSTA Alloggio (piano terreno, lato cortile interno) e autorimessa

*Comune:* AOSTA  
*Localizzazione:* C.so Padre Lorenzo, n. 19  
*Estremi catastali:* N.C.E.U. F. 43 n. 226 sub. 4 graffato al F. 43 n. 327 sub. 1 (alloggio), F. 43 n. 226 sub. 9 (autorimessa)

*Zona Urbanistica:* UC084  
*Situazione giuridica:* alloggio libero, autorimessa occupata in forza di contratto scadente il 30.09.2007  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 91.500,00  
*Aumento minimo:* Euro 1.300,00  
*Cauzione del 20%:* Euro 18.300,00

L'alienazione è stata dichiarata libera dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta come risulta dalla nota prot. n. 17598/BC del 05.11.2004.

LOTTO 4 – Fabbricato rurale da ristrutturare e area di pertinenza

*Comune:* ARNAD

LOT 1 : Appartement (premier étage) et garage  
*Commune :* AOSTE

*Adresse :* 19, avenue du Père Laurent  
*Références cadastrales :* F. 43, parcelle n° 143 sub. 3 (appartement) et F. 43, parcelle n° 226 sub. 2 (garage) du nouveau cadastre urbain des bâtiments  
*Zone :* UC084  
*Statut juridique :* biens libres  
*Mise à prix :* 130 000,00 euros  
*Incrément :* 1 800,00 euros  
*Cautionnement (20 p. 100) :* 26 000,00 euros

La vente dudit immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de la lettre du 5 novembre 2004, réf. n° 17598/BC.

LOT 2 : Appartement (premier étage, côté cour) et entrepôt

*Commune :* AOSTE  
*Adresse :* 19, avenue du Père Laurent  
*Références cadastrales :* F. 43, parcelle n° 226 sub. 5 agrafée à la F. 43, parcelle n° 327 sub. 2 (appartement) et F. 43, parcelle n° 226 sub. 1 (entrepôt) du nouveau cadastre urbain des bâtiments  
*Zone :* UC084  
*Statut juridique :* appartement actuellement occupé en vertu d'un contrat expirant le 30 septembre 2007 ; entrepôt libre à compter du 1<sup>er</sup> décembre 2004  
*Mise à prix :* 80 000,00 euros  
*Incrément :* 1 100,00 euros  
*Cautionnement (20 p. 100) :* 16 000,00 euros

La vente dudit immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert des lettres du 16 septembre 2004, réf. n° 14801/BC et du 5 novembre 2004, réf. n° 17598/BC.

LOT 3 : Appartement (rez-de-chaussée, côté cour) et garage

*Commune :* AOSTE  
*Adresse :* 19, avenue du Père Laurent  
*Références cadastrales :* F. 43, parcelle n° 226 sub. 4 agrafée à la F. 43, parcelle n° 327 sub. 1 (appartement) et F. 43, parcelle n° 226 sub. 9 (garage) du nouveau cadastre urbain des bâtiments  
*Zone :* UC084  
*Statut juridique :* appartement libre ; garage occupé en vertu d'un contrat expirant le 30 septembre 2007  
*Mise à prix :* 91 500,00 euros  
*Incrément :* 1 300,00 euros  
*Cautionnement (20 p. 100) :* 18 300,00 euros

La vente dudit immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de la lettre du 5 novembre 2004, réf. n° 17598/BC.

LOT 4 : Bâtiment rural à rénover et aires accessoires

*Commune :* ARNAD

*Localizzazione:* loc. Sisan  
*Estremi catastali:* N.C.T. F. 9 nn. 156-159-184-185-186-603-663-668-714-728

*Zona Urbanistica:* A  
*Situazione giuridica:* proprietà parzialmente occupata senza titolo  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 101.000,00  
*Aumento minimo:* Euro 1.400,00  
*Cauzione del 20%:* Euro 20.200,00

L'alienazione è stata dichiarata libera dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta come risulta dalla nota prot. n. 16498/BC del 15.10.2004.

LOTTO 5 – Terreni  
*Comune:* ARNAD  
*Localizzazione:* loc. Sisan  
*Estremi catastali:* N.C.T. F. 9 nn. 165-166-160-602

*Superficie catastale dei terreni:* mq. 437  
*Zona Urbanistica:* C2 ed E  
*Situazione giuridica:* immobili liberi  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 31.000,00  
*Aumento minimo:* Euro 450,00  
*Cauzione del 20%:* Euro 6.200,00

LOTTO 6 – Terreni  
*Comune:* COGNE  
*Localizzazione:* loc. Boutillière  
*Estremi catastali:* N.C.T. F. 41 nn. 198-229 e F. 42 nn. 367-368-372-373-374-375-376-377

*Superficie catastale dei terreni:* mq. 3.822  
*Zona Urbanistica:* E e in minima parte C9b  
*Situazione giuridica:* immobili liberi  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 15.288,00  
*Aumento minimo:* Euro 200,00  
*Cauzione del 20%:* Euro 3.058,00

LOTTO 7 – Terreno con entrostanti due vecchi fabbricati, ex-caserma «Allée Blanche»  
*Comune:* COURMAYEUR  
*Localizzazione:* loc. La Lex Blanche  
*Estremi catastali:* N.C.T. F. 85 n. 17 e N.C.E.U. F. 85 n. 15

*Superficie catastale dei terreni:* mq. 1.975  
*Zona Urbanistica:* esterna alla zonizzazione del P.R.G.C.  
*Situazione giuridica:* immobili liberi  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 48.000,00  
*Aumento minimo:* Euro 700,00  
*Cauzione del 20%:* Euro 9.600,00

L'alienazione è stata dichiarata libera dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta come risulta dalla nota prot. n. 16496/BC del 15.10.2004.

LOTTO 8 – Fabbricato rurale con terreno

*Adresse :* Hameau de Sisan  
*Références cadastrales :* F. 9, parcelles n° 156, 159, 184, 185, 186, 603, 663, 668, 714 et 728 du nouveau cadastre des terrains

*Zone :* A  
*Statut juridique :* partiellement occupé sans titre

*Mise à prix :* 101 000,00 euros  
*Incrément :* 1 400,00 euros  
*Cautionnement (20 p. 100) :* 20 200,00 euros

La vente dudit immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de la lettre du 15 octobre 2004, réf. n° 16498/BC.

LOT 5 : Terrains  
*Commune :* ARNAD  
*Adresse :* Hameau de Sisan  
*Références cadastrales :* F. 9, parcelles n° 165, 166, 160 et 602 du nouveau cadastre des terrains  
*Superficie cadastrale :* 437 m<sup>2</sup>  
*Zones :* C2 et E  
*Statut juridique :* biens libres  
*Mise à prix :* 31 000,00 euros  
*Incrément :* 450,00 euros  
*Cautionnement (20 p. 100) :* 6 200,00 euros

LOT 6 : Terrains  
*Commune :* COGNE  
*Adresse :* Hameau de Boutillière  
*Références cadastrales :* F. 41, parcelles n° 198-229 et F. 42, parcelles n° 367, 368, 372, 373, 374, 375, 376 et 377 du nouveau cadastre des terrains  
*Superficie cadastrale :* 3 822 m<sup>2</sup>  
*Zones :* E et, en moindre partie, C9b  
*Statut juridique :* biens libres  
*Mise à prix :* 15 288,00 euros  
*Incrément :* 200,00 euros  
*Cautionnement (20 p. 100) :* 3 058,00 euros

LOT 7 : Terrain incluant deux vieux bâtiments, ancienne caserne « Allée Blanche »  
*Commune :* COURMAYEUR  
*Adresse :* Hameau de La Lex Blanche  
*Références cadastrales :* F. 85, parcelle n° 17 du nouveau cadastre des terrains et F. 85, parcelle n° 15 du nouveau cadastre urbain des bâtiments  
*Superficie cadastrale :* 1 975 m<sup>2</sup>  
*Zone :* Non classée par le PRGC

*Statut juridique :* biens libres  
*Mise à prix :* 48 000,00 euros  
*Incrément :* 700,00 euros  
*Cautionnement (20 p. 100) :* 9 600,00 euros

La vente dudit immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de la lettre du 15 octobre 2004, réf. n° 16496/BC.

LOT 8 : Bâtiment rural avec terrain

*Comune:* FONTAINEMORE  
*Localizzazione:* loc. La Planaz  
*Estremi catastali:* N.C.T. F. 4 n. 173

*Zona Urbanistica:* A5  
*Situazione giuridica:* immobile libero  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 30.000,00  
*Aumento minimo:* Euro 400,00  
*Cauzione del 20%:* Euro 6.000,00

L'alienazione è stata dichiarata libera dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta come risulta dalla nota prot. n. 16494/BC del 15.10.2004.

LOTTO 9 – Terreni  
*Comune:* PRÉ-SAINT-DIDIER  
*Localizzazione:* loc. Palleusieux  
*Estremi catastali:* N.C.T. F. 9 nn. 361-362

*Superficie catastale:* mq. 568  
*Zona Urbanistica:* C7, terreni soggetti a P.U.D.  
*Situazione giuridica:* immobili liberi  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 71.000,00  
*Aumento minimo:* Euro 1.000,00  
*Cauzione del 20%:* Euro 14.200,00

LOTTO 10 – Terreni  
*Comune:* SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS  
*Localizzazione:* loc. Predumaz Berluç  
*Estremi catastali:* N.C.T. F. 12 nn. 498-241 (ex 241-251-246-247-249-250-383-366-382)

*Superficie catastale:* mq. 5.603  
*Zona Urbanistica:* E2  
*Situazione giuridica:* immobili liberi  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 61.600,00  
*Aumento minimo:* Euro 900,00  
*Cauzione del 20%:* Euro 12.320,00

LOTTO 11 – Fabbricato «ex-Polveriera» con terreno  
*Comune:* VALGRISENCHÉ  
*Localizzazione:* loc. Capoluogo  
*Estremi catastali:* N.C.T. F. 12 n. 46 e N.C.E.U. F. 12 n. 46

*Zona Urbanistica:* E2  
*Situazione giuridica:* immobile libero, servitù di passaggio attraverso fondi agricoli non formalizzata  
*Prezzo a base d'asta:* Euro 9.000,00  
*Aumento minimo:* Euro 130,00  
*Cauzione del 20%:* Euro 1.800,00

L'alienazione è stata dichiarata libera dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta come risulta dalla nota prot. n. 16497/BC del 15.10.2004.

N.B.: i dati specificati per i vari lotti sono attualizzati al 19 ottobre 2004.

*Commune:* FONTAINEMORE  
*Adresse:* Hameau de La Planaz  
*Références cadastrales:* F. 4, parcelle n° 173 du nouveau cadastre des terrains  
*Zone:* A5  
*Statut juridique:* bien libre  
*Mise à prix:* 30 000,00 euros  
*Incrément:* 400,00 euros  
*Cautionnement (20 p. 100):* 6 000,00 euros

La vente dudit immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de la lettre du 15 octobre 2004, réf. n° 16494/BC.

LOT 9 : Terrains  
*Commune:* PRÉ-SAINT-DIDIER  
*Adresse:* Hameau de Palleusieux  
*Références cadastrales:* F. 9, parcelles n° 361 et 362 du nouveau cadastre des terrains  
*Superficie cadastrale:* 568 m<sup>2</sup>  
*Zones:* C7, soumise à un PUD  
*Statut juridique:* biens libres  
*Mise à prix:* 71 000,00 euros  
*Incrément:* 1 000,00 euros  
*Cautionnement (20 p. 100):* 14 200,00 euros

LOT 10 : Terrains  
*Commune:* SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS  
*Adresse:* Hameau de Predumaz Berluç  
*Références cadastrales:* F. 12, parcelles n° 498-241 (ex n° 241, 251, 246, 247, 249, 250, 383, 366 et 382) du nouveau cadastre des terrains  
*Superficie cadastrale:* 5 603 m<sup>2</sup>  
*Zones:* E2  
*Statut juridique:* biens libres  
*Mise à prix:* 61 600,00 euros  
*Incrément:* 900,00 euros  
*Cautionnement (20 p. 100):* 12 320,00 euros

LOT 11 : Bâtiment « Ancienne poudrière », avec terrain  
*Commune:* VALGRISENCHÉ  
*Adresse:* Chef-lieu  
*Références cadastrales:* F. 12, parcelle n° 46 du nouveau cadastre des terrains et F. 12, parcelle n° 46 du nouveau cadastre urbain des bâtiments  
*Zone:* E2  
*Statut juridique:* immeuble libre ; servitude de passage à travers les fonds, non officialisée  
*Mise à prix:* 9 000,00 euros  
*Incrément:* 130,00 euros  
*Cautionnement (20 p. 100):* 1 800,00 euros

La vente dudit immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de la lettre du 15 octobre 2004, réf. n° 16497/BC.

NB : Les données indiquées sont actualisées au 19 octobre 2004.

## CONDIZIONI DI VENDITA

### Art. 1

L'offerta di acquisto, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta, indicante il mittente, sigillata con ceralacca e indirizzata a: «REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI – DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITÀ ECONOMICHE PIAZZA DEFFEYES, 1 – 11100 AOSTA» – contenente la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO 14 DICEMBRE 2004- LOTTO N.....».

### Art. 2

L'offerta di acquisto dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo dell'Assessorato Bilancio, Finanze Programmazione e Partecipazioni regionali, al 1° piano del Palazzo regionale, entro le ore 16,00 del giorno 13.12.2004, oppure potrà essere consegnata a mano al Presidente di gara, dalle ore 9,30 alle ore 10,30 del giorno 14.12.2004. Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

### Art. 3

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

### Art. 4

L'offerta di acquisto, in carta legale, deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, il prezzo offerto espresso in cifre e in lettere; all'offerta deve essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale, di cui all'art. 6), e l'eventuale documentazione, di cui all'art. 5). L'offerta dovrà anche contenere la dichiarazione esplicita che l'offerente accetta integralmente le condizioni di vendita specificate all'art. 7).

### Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da allegare all'offerta in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica; in tale caso deve essere allegata idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);

## CONDITIONS DE VENTE

### Art. 1<sup>er</sup>

Chaque soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter portant le nom du soumissionnaire et la mention « NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU 14 DÉCEMBRE 2004, LOT N° ..... » Ledit pli doit parvenir à l'adresse suivante : RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES – DIRECTION DU PATRIMOINE ET ÉCONOMAT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.

### Art. 2

La soumission doit parvenir au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, au premier étage du Palais régional au plus tard le 13 décembre 2004, 16 heures, ou peut être remise au président de la commission d'adjudication le 14 décembre 2004, de 9 h 30 à 10 h 30. La soumission est présentée au risque exclusif de l'expéditeur qui est donc seul responsable de son dépôt dans le délai prescrit.

### Art. 3

La séance de vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, les enchères sont déclarées infructueuses.

### Art. 4

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, les nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres. Ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement visé à l'art. 6 et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis, et comporter une déclaration explicite par laquelle le soumissionnaire accepte intégralement les conditions de vente précisées à l'art. 7 du présent avis.

### Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être jointe à l'offre ;
- b) Par une personne physique représentant un personne morale ; ladite personne physique doit produire les pièces attestant sa qualité, ses pouvoirs et la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration en tenant lieu au sens des dispositions en vigueur) ; lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois ;

- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Entro i tre giorni successivi all'aggiudicazione l'offerente deve nominare la persona per conto della quale ha presentato offerta; tale dichiarazione non ha effetto se non è accompagnata dall'accettazione della persona nominata.

Qualora l'offerente non provveda, nel termine utile, alla nomina, o la persona nominata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

#### Art. 6

Il deposito cauzionale è previsto per ogni lotto e deve essere effettuato:

- mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato (da allegare all'offerta), se l'importo è inferiore a euro 12.500,00;
- mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta), se l'importo è pari o superiore a euro 12.500,00.

#### Art. 7

Si intende che chi presenta una offerta:

- a) abbia preso conoscenza di tutti i documenti (amministrativi, tecnici, catastali, urbanistici, ecc.) disponibili presso l'Amministrazione regionale;
- b) accetti integralmente la situazione urbanistica ed edilizia in essere del bene per cui viene presentata l'offerta, assumendo tutti gli eventuali oneri, rischi e costi derivanti da condoni già richiesti o da richiedersi, o da variazioni catastali e/o precisazioni che si rendessero necessarie per una migliore identificazione degli immobili, con esonero da ogni responsabilità per la parte venditrice;
- c) accetti, in caso di immobile locato, la situazione locativa in essere;
- d) abbia preso conoscenza della situazione di fatto e di diritto dell'immobile, come «visto e piaciuto», accettandola integralmente;
- e) abbia accettato, in caso di aggiudicazione del bene, che

- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer le nom ; ledit soumissionnaire doit réunir les conditions requises pour participer aux ventes publiques et le dépôt à titre de garantie doit être établi à son nom.

Dans les trois jours qui suivent l'attribution du marché, le soumissionnaire doit présenter une déclaration attestant le nom de la personne pour le compte de laquelle il a présenté l'offre ; ladite déclaration ne déploie aucun effet si elle n'est pas assortie de l'acceptation de la personne en cause.

Au cas où le soumissionnaire ne déclarerait pas dans le délai prescrit le nom de ladite tierce personne ou que cette dernière n'accepterait pas l'attribution du marché ou encore ne réunirait pas les conditions requises, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

#### Art. 6

Le cautionnement fixé pour chaque lot doit être constitué comme suit :

- si le montant est inférieur à 12 500,00 euros, au moyen d'un chèque de banque établi au nom du soumissionnaire et endossé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant est égal ou supérieur à 12 500,00 euros, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

#### Art. 7

Il est sous-entendu que tout soumissionnaire doit :

- a) avoir pris connaissance de tous les documents relatifs au marché (administratifs, techniques, cadastraux, d'urbanisme, etc.), disponibles auprès de l'Administration régionale ;
- b) accepter intégralement l'état de fait – du point de vue urbanistique et architectural – du bien immeuble pour lequel il soumissionne et prendre en charge tous les risques, obligations et coûts dérivant des éventuelles demandes de régularisation des illégalités en matière de construction, déjà déposées ou à déposer, ou des modifications cadastrales et/ou des précisions s'avérant nécessaires aux fins d'une meilleure identification des biens immeubles, le vendeur étant exonéré de toute responsabilité ;
- c) accepter, au cas où l'immeuble en cause serait loué, le contrat de location en cours de validité ;
- d) avoir pris connaissance de la situation de fait et de droit de l'immeuble en cause et l'accepter intégralement ;
- e) avoir accepté de prendre entièrement en charge, en cas

qualsiasi onere, costo e spesa anche accessori (ivi inclusi i bolli, le imposte, le tasse nonché gli onorari e le spese notarili) relativi alla vendita dell'immobile siano interamente a suo carico.

Art. 8

Sono ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o pari ad un suo multiplo.

Art. 9

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso d'asta, con particolare riferimento agli artt. 1-4-5-6, o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento; in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di offerte identiche si procederà, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti o, in caso di impossibilità, mediante sorteggio.

Art. 12

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 13

L'aggiudicazione definitiva è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia».

Art. 14

La stipulazione dell'atto di compravendita è subordinata al mancato esercizio della prelazione legale da parte degli aventi diritto.

Art. 15

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

d'attribution du marché, les obligations, frais et dépenses, même accessoires (y compris les droits de timbre, impôts, taxes, honoraires et frais de notaire) relatifs à l'achat du bien immeuble en cause.

Art. 8

Seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être égale à l'incrément indiqué dans le préambule ou à un multiple de celui-ci.

Art. 9

Il est procédé à la vente même en présence d'une seule offre.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, et notamment aux dispositions des art. 1<sup>er</sup>, 4, 5 et 6, ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnisations ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; en cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue. En cas d'offres identiques, il est procédé, au cours de la même séance, à un marché de gré à gré avec les soumissionnaires concernés. Si cela s'avère impossible, il est procédé par tirage au sort.

Art. 12

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 13

L'attribution définitive du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique prévue, entre autres, par la réglementation antimafia en vigueur.

Art. 14

La passation du contrat est subordonnée à la condition que les éventuels ayants droit ne fassent pas valoir leur droit de préemption.

Art. 15

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement, et ce, avant la signature de l'acte notarié.



Art. 16

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni.

Art. 17

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 18

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi per informazioni sul bando e sulle modalità di gara alla Direzione Patrimonio e Attività economiche (0165/273193 – 0165/273537), per informazioni tecniche sugli immobili e per eventuali sopralluoghi al Servizio Patrimonio immobiliare dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali (0165/273298 – 0165/273437 – 0165/273832) oppure consultare il sito Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Aosta, 8 novembre 2004.

Il Direttore  
HUGONIN

N. 492

**Comune di AOSTA – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/300472 – fax 0165/32137 – Area n. 6 – Contratti e appalti.**

**Estratto di bando di gara a procedura aperta.**

Il Comune di AOSTA indice – mediante procedura aperta (pubblico incanto) – l'appalto del servizio di sgombero neve su alcuni marciapiedi comunali per le stagioni invernali 2004/2005 e 2005/2006 da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso, secondo il metodo di cui all'art. 73, lettera c) e art. 76 del R.D. n. 827/1924 per un importo a base d'asta di euro 102.005,40. È richiesta l'iscrizione all'Ufficio Registro delle Imprese per categoria di attività pertinente a quella da appaltare.

Le offerte redatte in carta legale, dovranno pervenire esclusivamente tramite servizio Postale «Poste Italiane S.p.A.» entro e non oltre le ore 16,00 del giorno 14 dicembre 2004 all'Ufficio Contratti del Comune e dovranno essere corredate dei prescritti documenti e compilate nell'osservanza delle prescrizioni contenute nel bando di gara, «norme di partecipazione» e capitolato speciale, in visione e riti-

Art. 16

L'acte notarié d'achat/vente doit être signé dans les 90 (quatre-vingt-dix) jours qui suivent l'adjudication ; passé ce délai, il est fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'acte d'adjudication est révoqué et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement.

Art. 17

La vente est régie par les dispositions de la LR n° 12/1997, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 8/2000, et par les dispositions du chapitre III, section I, du DR n° 827/1924.

Art. 18

Les personnes intéressées peuvent s'adresser à la Direction du patrimoine et économe (tél. 01 65 27 31 93 – 01 65 27 35 37) pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis ou sur les modalités de passation du marché, et au Service du patrimoine de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales (tél. 01 65 27 32 98 – 01 65 27 34 37 – 01 65 27 38 32), pour toute information technique sur les immeubles en cause ou pour une éventuelle visite des lieux. Elles peuvent également consulter le site internet de la Région autonome Vallée d'Aoste [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 8 novembre 2004.

Le directeur,  
Lucia HUGONIN

N° 492

**Commune d'AOSTE – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax 01 65 32 137 – Aire n° 6 – Contrats et marchés publics.**

**Extrait d'un avis de procédure ouverte.**

La Commune d'AOSTE entend procéder à l'attribution, par appel d'offres ouvert (procédure ouverte), du service de déneigement de trottoirs communaux au titre des saisons d'hiver 2004/2005 et 2005/2006. Ledit service sera attribué au prix le plus bas, selon le critère visé à la lettre c) de l'art. 73 et à l'art. 76 du DR n° 827/1924. La mise à prix s'élève à 102 005,40 euros. Tout soumissionnaire doit être immatriculé au registre des entreprises au titre d'une catégorie d'activité ayant trait à l'objet du marché visé au présent avis.

Les offres, établies sur papier timbré, doivent parvenir par la voie postale uniquement («Poste Italiane spa») au Bureau des contrats de la Commune au plus tard le 14 décembre 2004, 16 h. Les soumissions doivent être assorties de la documentation requise et établies conformément aux dispositions visées à l'avis de marché, au règlement de participation et au cahier des charges spéciales. Lesdits docu-

rabili presso l'Ufficio Appalti del Comune – tel. 0165/300472.

Non sono ammesse offerte in aumento. Il bando di gara, corredato dalle relative norme di partecipazione, e documentazione da presentare, è integralmente pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA.

Aosta, 15 novembre 2004.

Il Dirigente  
AZZONI

N. 493 A pagamento.

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.**

**Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).**

*Oggetto:* Intervento di razionalizzazione degli spazi interni della scuola di frazione Ruelle.

*Importo a base di gara:* Euro 26.295,70 ed ulteriori 788,87 di oneri per la sicurezza.

*Categorie:* ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, OG 1.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

*Termini e modalità di presentazione delle offerte:* Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del 22 dicembre 2004 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune.

Montjovet, 22 novembre 2004.

Il Tecnico  
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 494 A pagamento.

---

**ENTE NAZIONALE PER LE STRADE – ANAS S.p.A. – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta.**

**Avviso di gara pubblico incanto.**

ments peuvent être consultés et obtenus au Bureau des marchés publics de la Commune – tél. 01 65 30 04 72.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'avis d'appel d'offres, assorti du règlement de participation et de la documentation requise, est publié intégralement au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE.

Fait à Aoste, le 15 novembre 2004.

Le dirigeant,  
Valdo AZZONI

N° 493 Payant.

---

**Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.**

**Extrait de l'avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).**

*Nature des travaux :* œuvres de rationalisation des espaces intérieurs de l'école de l'hameau Ruelle.

*Mise à prix :* 26 295,70 euros et ultérieur 788,87 pour frais de sécurité.

*Catégories :* aux termes du D.P.R. n° 34/2000, OG 1.

*Critère d'attribution du marché :* rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise ; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8<sup>e</sup> alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article 21, alinéa 1 bis, de la L.109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

*Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 22 décembre 2004, 12,00 heures.

L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 22 novembre 2004.

Le technicien,  
Giorgio FASOLO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 494 Payant.

---

**ENTE NAZIONALE PER LE STRADE – ANAS S.p.A. – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Stazione appaltante*: ANAS spa (Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/215311 – Fax 0165/215331)
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni.
3. *Descrizione, luogo, natura e importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni*: Gara n. AO904

Strada Statale n. 26 «della Valle d'Aosta»

Lavori di adeguamento dello svincolo per Gressoney con la realizzazione di una rotonda alla francese tra i km. 49+250 e 49+300.

*Importo complessivo dell'appalto per lavori a misura*: euro 520.787,14 di cui oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso: euro 15.623,61

*Categoria prevalente*: OG 3 – Class 2<sup>a</sup>

*Termine di esecuzione*: giorni 240 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori.

4. *Modalità di determinazione del corrispettivo*: a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto dell'art 19, comma 4, e dell'art. 21, comma 1, lettera a), della legge 109/94 e successive modificazioni.
5. *Documentazione*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché gli elaborati grafici, il capitolato speciale d'appalto sono visibili presso il Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA – dal lunedì al venerdì dalle ore 9.30 alle 12.30 ed il martedì dalle ore 15,00 alle ore 16.30
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:
  - 6.1. termine 07.01.2005 entro le ore 13.00;
  - 6.2 indirizzo ANAS spa – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA;
  - 6.3. modalità: secondo quanto previsto nel disciplinare di gara;
  - 6.4. apertura offerte: prima seduta pubblica il giorno 11.01.2005 alle ore 10.00 presso ANAS spa

1. *Établissement passant le marché* : ANAS SpA – «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 21 53 11, Fax 01 65 21 53 31.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens de la loi n° 109/1994 modifiée.
3. *Description et lieu d'exécution des travaux, montant global du marché, dépenses pour la sécurité et modalités de paiement* : Marché n° AO904.

Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste.

Travaux de réfection de l'embranchement pour Gressoney consistant dans la réalisation d'un giratoire à la hauteur du tronçon compris entre le PK 49+250 et le PK 49+300.

*Montant global des travaux à l'unité de mesure* : 520 787,14 euros, dont 15 623,61 euros au titre des dépenses pour la sécurité, qui ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais.

*Catégorie principale* : OG3 – class. II.

*Délai d'exécution* : Dans les 240 jours naturels et consécutifs qui suivent la date de prise en charge des travaux.

4. *Modalités de détermination du prix* : À l'unité de mesure, au sens des dispositions combinées des articles 19, 4<sup>e</sup> alinéa, et 21, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a), de la loi n° 109/1994 modifiée.
5. *Documentation* : Les intéressés peuvent consulter le dossier contenant les dispositions relatives aux modalités de participation au marché, aux modalités de rédaction et de présentation des offres, aux pièces à joindre et aux procédures d'adjudication du marché, ainsi que les documents graphiques et le cahier des charges spéciales au *Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta* de l'ANAS – 12, rue de la Grand-Eyvia – AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h 30 à 12 h 30 et le mardi de 15 h à 16 h 30 également.
6. *Délai de réception, lieu et modalités de présentation des offres, date d'ouverture des plis* :
  - 6.1. Délai de réception des offres : Le 7 janvier 2005, 13 heures ;
  - 6.2. Adresse à laquelle les offres doivent être déposées : ANAS SpA – «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100 AOSTE ;
  - 6.3. Modalités de présentation des offres : Aux termes du cahier des charges ;
  - 6.4. Ouverture des plis : Première séance publique le 11 janvier 2005, 10 h, dans les bureaux de l'ANAS

(Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta  
– Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA).

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 10. ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti;
8. *Cauzione*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:
- da una cauzione provvisoria, pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto costituita da
- deposito in contanti o in titoli presso la Tesoreria Provinciale dello Stato;
  - da fidejussione bancaria o polizza assicurativa o fidejussione rilasciata da un intermediario finanziario regolarmente autorizzato ai sensi di Legge (che dimostri di risultare iscritto nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del Decreto Legislativo 1/9/1993 n. 385 che svolga in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzato dal Ministero del Tesoro del Bilancio e della Programmazione Economica) costituita con le modalità di cui al disciplinare di gara conforme agli schemi di polizza tipo previsti dal Decreto del Ministero delle Attività Produttive del 12.03.2004 n. 123 e valida per almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta;
9. *Finanziamento*: Piano della Manutenzione Straordinaria (note della Direzione Centrale Lavori n. 10385 del 25.05.2004 e n. 17190 del 08.09.2004 e nota del Compartimento in data 30.09.2004 n. 6075 – D.C. 08.11.2004 n. 7726).
10. *Soggetti ammessi alla gara*: i concorrenti di cui all'art. 10, comma 1, della legge 109/94 e successive modificazioni, costituiti da imprese singole o imprese riunite o consorziate, ai sensi degli articoli 93, 94, 95, 96 e 97 del D.P.R. n. 554/1999, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'articolo 13, comma 5. della legge 109/94 e successive modificazioni, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'articolo 3, comma 7, del D.P.R. n. 34/2000;
11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: i concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione, relativa alla categoria attinente alla natura dei lavori da appaltare rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità;

Nei Raggruppamenti o Consorzi di tipo orizzontale tutti

SpA – «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100 AOSTE.

7. *Sujets autorisés à participer à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ou bien les porteurs d'une délégation établie à cet effet par lesdits représentants légaux, à raison d'une personne par soumissionnaire.
8. *Cautionnement* : Les offres doivent être assorties :
- d'un cautionnement provisoire correspondant à 2 % du montant global des travaux, constitué sous forme de :
- versement en espèces ou en titres effectué à la trésorerie provinciale de l'État ;
  - Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers qui sont en mesure de prouver leur inscription sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique; en l'occurrence, le cautionnement, valable au moins 180 jours à compter de la date de dépôt de la soumission, doit être constitué suivant les modalités visées au cahier des charges et selon les modèles prévus par le décret du Ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004.
9. *Financement* : Dans le cadre du Plan d'entretien extraordinaire (lettres de la «Direction Centrale Lavori» n° 10385 du 25 mai 2004 et n° 17190 du 8 septembre 2004 et lettre du «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» n° 6075 du 30 septembre 2004 – DC n° 7726 du 8 novembre 2004) ;
10. *Sujets admis à participer au marché* : Les soumissionnaires indiqués à l'art. 10, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi n° 109/1994 modifiée, soit les entreprises individuelles, les groupements d'entreprises ou les consortiums d'entreprises, au sens des articles 93, 94, 95, 96 et 97 du DPR n° 554/1999, ou bien les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums, au sens de l'article 13, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes des dispositions de l'article 3, 7<sup>e</sup> alinéa, du DPR n° 34/2000.
11. *Conditions économiques et techniques minimales requises* : Lors du dépôt de leur soumission, les soumissionnaires doivent justifier de l'attestation relative à la catégorie dont relèvent les travaux faisant l'objet du présent avis, délivrée par un organisme notifié (SOA) agréé au sens du DPR n° 34/2000, en cours de validité ;

Quant aux entreprises groupées sous forme de partena-

i requisiti suddetti dovranno essere posseduti nella misura minima del 40% da parte della mandataria capogruppo e del 10% da ciascuna mandante.

Nei raggruppamenti o Consorzi di tipo verticale ciascun componente, sia mandatario che mandante, dovrà possedere il 100% dei requisiti con riferimento alle categorie di opere che intende svolgere

12. *Termine di validità dell'offerta*: l'offerta è valida per 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara;

13. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso percentuale sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 21 comma 1, lettera a) della Legge 109/94 e s.m.i;

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'art. 75 del D.P.R. n. 554/99 e di cui alla legge n. 68/99 nonché, a termini dell'art. 1, comma 2° del Decreto Legge 25.09.2002 n. 210, quelli che si sono avvalsi di piani individuali di emersione di cui alla legge n. 383 del 2001 fino alla conclusione del periodo di emersione;

b) non sono ammesse offerte alla pari o in aumento;

c) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'articolo 21, comma 1-bis, della legge 109/94 e successive modificazioni; nel caso di offerte in numero inferiore a cinque non si procede ad esclusione automatica ma la stazione appaltante ha comunque la facoltà di sottoporre a verifica le offerte ritenute anormalmente basse;

d) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente ad insindacabile giudizio dell'Amministrazione;

e) in caso di offerte uguali si procederà per sorteggio (art. 77 R.D. 827/1924);

f) l'aggiudicatario deve prestare cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'articolo 30, comma 2, della legge 109/94 come novellata dalla Legge 166/2002.

g) l'aggiudicatario è inoltre obbligato, ai sensi dell'art. 30 comma 3 della Legge 109/1994 e dell'art. 103 del DPR 554/1999 a stipulare polizza di

riat horizontal, les conditions susmentionnées doivent être remplies à hauteur de 40 p. 100 au moins par la mandataire et à hauteur de 10 p. 100 par chacune des mandantes.

Pour ce qui est des entreprises groupées sous forme de partenariat vertical, chacune des dites entreprises – indépendamment de leur qualité de mandataire ou de mandante – doit remplir toutes les conditions relatives aux catégories d'ouvrages qu'elle entend réaliser.

12. *Délai d'engagement* : Les offres sont valables pendant 180 jours à compter de la date d'adjudication du marché.

13. *Critère d'adjudication* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais proposé par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 21, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a, de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Renseignements supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché les sujets qui ne réunissent pas les conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999, ni, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du décret-loi n° 210 du 25 septembre 2002, ceux qui ont eu recours aux plans individuels d'emersion visés à la loi n° 383/2001, tant que la période d'emersion n'est pas achevée ;

b) Les offres égales ou supérieures à la mise à prix ne sont pas admises.

c) Les offres anormalment basses sont automatiquement exclues, selon les modalités prévues par l'art. 21, alinéa 1-bis, de la loi n° 109/1994 modifiée ; si le nombre d'offres déposées est inférieur à cinq, il n'est pas procédé à l'exclusion automatique mais l'établissement passant le marché peut tout de même vérifier les offres qu'il considère anormalment basses ;

d) Le marché est attribué même si une seule offre a été déposée, à condition qu'elle soit valable et estimée, sans possibilité de recours, appropriée et avantageuse ;

e) En cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort (art. 77 du DR n° 827/1924) ;

f) L'adjudicataire doit constituer un cautionnement définitif selon le montant et les modalités prévus par l'article 30, 2<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 109/1994, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 166/2002 ;

g) Aux termes de l'art. 30, 3<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 109/1994 et de l'art. 103 du DPR n° 554/1999, l'adjudicataire est tenu de souscrire une police d'as-

assicurazione a copertura dei danni o della distruzione totale o parziale di impianti ed opere anche se preesistenti che si potrebbero verificare durante l'esecuzione dei lavori e dalla responsabilità civile verso terzi; tale polizza assicurativa (da consegnare alla D.L. almeno dieci giorni prima della consegna dei lavori stessi) dovrà espressamente prevedere la clausola che l'omesso o ritardato pagamento del premio non comporta l'inefficacia della garanzia e dovrà essere stipulata:

- per un importo pari a euro 520.787,14 per rischi di esecuzione;
  - per un massimale pari a euro 500.000,00 per responsabilità civile per danni causati a terzi nel corso della esecuzione dei lavori;
- h) si applicano le disposizioni previste dall'articolo 8, comma 11-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni;
- i) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati di traduzione giurata;
- l) è fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in forma singola ed associata o consorziata; i consorzi dovranno indicare nell'offerta per quali soggetti consorziati concorrono;
- m) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 10, comma 1, lettere d), e) ed e-bis), della legge 109/94 e successive modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 95, comma 2, del D.P.R. 554/1999 qualora associazioni di tipo orizzontale; dovranno altresì essere indicate le quote di partecipazione al raggruppamento;
- n) la contabilità dei lavori sarà effettuata, ai sensi del titolo XI del D.P.R. 554/1999, sulla base dei prezzi unitari di progetto; agli importi degli stati di avanzamento (SAL) verrà detratto l'importo conseguente al ribasso offerto calcolato, per fare in modo che l'importo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando non sia assoggettato a ribasso, con la seguente formula  $[SAL \cdot (1 - IS) \cdot R]$  (dove SAL = Importo stato di avanzamento; IS = Importo oneri di sicurezza/importo complessivo dei lavori; R = Ribasso offerto);
- o) i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal capitolato speciale d'appalto;
- p) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi ed i concorrenti dovranno specificatamente indicare all'atto dell'offerta le lavorazioni

surance couvrant les dommages causés aux installations et aux ouvrages pendant l'exécution des travaux, ainsi que la destruction, totale ou partielle, desdits installations et ouvrages, et incluant une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui. Ladite police – à remettre au directeur des travaux dix jours au moins avant la prise en charge des ces derniers – doit stipuler explicitement que l'omission ou le retard dans le paiement de la prime n'entraîne pas l'ineffectivité de la garantie et doit prévoir les pleins suivants :

- 520 787,14 euros au titre des risques liés à l'exécution des travaux ;
  - 500 000,00 euros au titre de la responsabilité civile pour les dommages causés à autrui pendant l'exécution des travaux ;
- h) Il est fait application des dispositions de l'article 8, alinéa 11-quater, de la loi n° 109/1994 modifiée ;
- i) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les documents et l'offre doivent être rédigés en italien ou assortis de la traduction effectuée par un traducteur assermenté ;
- l) Les entreprises ne sauraient participer au marché à la fois à titre individuel et dans le cadre d'une association ou d'un consortium d'entreprises ; les consortiums doivent indiquer les entreprises qui les constituent ;
- m) Si les soumissionnaires sont associés au sens de l'art. 10, 1<sup>er</sup> alinéa, lettres d, e et e-bis, de la loi n° 109/1994 modifiée, ils doivent remplir les conditions visées au point 11 du présent avis conformément au montant indiqué à l'art. 95, 2<sup>e</sup> alinéa, du DPR n° 554/1999, en cas d'associations sous forme de partenariat horizontal ; les différents pourcentages de participation au groupement doivent être indiqués dans la soumission ;
- n) La comptabilité des travaux est effectuée, au sens du titre XI du DPR n° 554/1999, sur la base des prix unitaires indiqués dans le projet. Des montants afférents aux états d'avancement des travaux (SAL) est déduit le montant dérivant du rabais proposé, calculé, pour que les dépenses relatives à l'application des plans de sécurité visés au point 3.4. du présent avis ne soient pas soumises au rabais, selon la formule suivante :  $[SAL \cdot (1 - IS) \cdot R] - (SAL = \text{montant état d'avancement ; IS = montant dépenses pour la sécurité/montant global des travaux ; R = rabais proposé})$  ;
- o) Les versements sont effectués selon les modalités prévues au cahier des charges spéciales ;
- p) Toute éventuelle sous-traitance est soumise à la législation en vigueur en la matière. Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer dans leur offre les travaux ou

- |  |   |
|--|---|
| <p>o parti delle opere che intendono subappaltare ai sensi dell'art. 34 della Legge 109/1994 e smi;</p> <p>q) i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate;</p> <p>r) la stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare le disposizioni di cui all'articolo 10, comma 1-ter, della legge 109/94 e successive modificazioni;</p> <p>s) è esclusa la competenza arbitrale; per qualsiasi controversia relativa alla presente gara sarà competente il foro di ROMA;</p> <p>t) la stazione appaltante si riserva la facoltà insindacabile di non dare luogo alla gara d'appalto o di rimandare l'apertura delle offerte, senza che in concorrenti possano avanzare pretese alcuna;</p> <p>u) l'offerta è valida per almeno 180 giorni dalla data di presentazione della stessa; decorso tale termine l'offerente ha facoltà di svincolarsi dalla propria offerta ed in questo caso si procederà alla restituzione della cauzione provvisoria senza che null'altro abbia a pretendere il concorrente medesimo;</p> <p>v) non è ammessa la revisione prezzi ai sensi dell'art. 26 comma 3 della Legge 109/94 e smi;</p> <p>w) sono a carico dell'Impresa aggiudicataria le spese di contratto e tutti gli oneri connessi alla relativa stipula compresi quelli tributari e di vidimazione dei Registri di Contabilità;</p> <p>x) i dati personali forniti da ciascun concorrente saranno trattati conformemente alle disposizioni di cui alla Legge 675/1996 esclusivamente per l'espletamento della procedura di gara e per la successiva stipula e gestione del contratto in caso di aggiudicazione; titolare del trattamento dei dati in questione è la stazione appaltante;</p> <p>y) il presente bando di gara viene pubblicato:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;</li><li>- all'Albo della stazione appaltante;</li><li>- all'Albo Pretorio dei Comuni di AOSTA e di PONT-SAINT-MARTIN;</li></ul> | <p>les parties de travaux qu'ils entendent sous-traiter, au sens de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ;</p> <p>q) Le paiement des travaux sous-traités ou commandés hors marché est effectué par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre, dans les vingt jours qui suivent la date de chaque versement, copie des factures quitancées portant l'indication des retenues effectuées à titre de garantie ;</p> <p>r) L'établissement passant le marché se réserve la faculté d'appliquer les dispositions visées à l'art. 10, alinéa 1-ter, de la loi n° 109/1994 modifiée ;</p> <p>s) Les différends dérivant du contrat en question ne peuvent être soumis à l'arbitrage et sont tranchés par le tribunal de ROME ;</p> <p>t) L'établissement passant le marché se réserve le pouvoir inattaquable de décider de ne pas procéder à l'adjudication ou de renvoyer l'ouverture des plis, sans que les soumissionnaires puissent avancer la moindre prétention ;</p> <p>u) Le délai d'engagement est fixé à 180 jours à compter de la date de présentation de l'offre. Passé ledit délai, il est procédé à la restitution du cautionnement provisoire, sans que les soumissionnaires ne puissent avancer aucune autre prétention ;</p> <p>v) Aucune modification des prix n'est admise, au sens de l'art. 26, 3<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ;</p> <p>w) Les frais afférents au contrat et toutes les charges relatives à la passation de ce dernier, y compris les charges fiscales et les frais de visa des livres comptables, sont supportés par l'adjudicataire ;</p> <p>x) Les données personnelles fournies par les soumissionnaires sont utilisées, conformément aux dispositions de la loi n° 675/1996, uniquement aux fins des procédures ayant trait au marché, ainsi que, pour ce qui est de l'adjudicataire, de la passation et de la gestion du contrat y afférent. L'établissement passant le marché est le responsable du traitement des données en cause ;</p> <p>y) Le présent avis est publié :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;</li><li>- au tableau d'affichage de l'établissement passant le marché ;</li><li>- aux tableaux d'affichage de la Commune d'AOSTE et de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN ;</li></ul> |
|--|---|

– per estratto sui quotidiani La Stampa e La Repubblica

di esso viene data divulgazione sul sito Internet [www.stradeanas.it](http://www.stradeanas.it)

y) *responsabile del procedimento*: Geom. Franco D'ANGELI.

Prot. n. 8000

Aosta, 16 novembre 2004.

Il Responsabile  
del Procedimento  
D'ANGELI

Il Reggente  
L'Area Amministrativa  
FILICE

N. 495 A pagamento.

– par extrait dans les quotidiens « La Stampa » et « La Repubblica » ;

Le présent avis est également publié sur le site [www.stradeanas.it](http://www.stradeanas.it).

y) *Responsable de la procédure* : M. Franco D'ANGELI.

Réf. 8000

Fait à Aoste, le 16 novembre 2004.

Le responsable  
de la procédure,  
Franco D'ANGELI

Le dirigeant  
administratif  
Paola FILICE

N° 495 Payant.





AVVERTENZE: Il Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta è diviso in tre parti ed è pubblicato settimanalmente (ogni martedì) in un unico fascicolo: la prima parte contiene le modificazioni dello Statuto speciale della Regione e relative norme di attuazione, le leggi regionali, i regolamenti regionali ed i testi unici di leggi regionali, nonché le sentenze e le ordinanze della Corte costituzionale riguardanti la legislazione regionale della Valle d'Aosta o quella statale incidente sulla legislazione regionale della Valle d'Aosta e le decisioni riguardanti i conflitti di attribuzione fra lo Stato e la Regione. La parte seconda contiene: testi coordinati di leggi o regolamenti regionali, decreti e determinazioni, aventi carattere di generalità, emanati dalle competenti autorità regionali; circolari, aventi carattere di generalità ad esclusione di quelle riguardanti disposizioni di carattere meramente interno all'Amministrazione regionale; deliberazioni, aventi carattere di generalità, del Consiglio regionale, della Giunta regionale, degli organi scolastici regionali, degli organi deliberativi dell'Unità sanitaria locale e del Comitato regionale prezzi; deliberazioni della Giunta regionale concernenti la pianta organica dell'Amministrazione regionale; atti emanati da altre amministrazioni; comunicati aventi carattere di generalità della Presidenza della Giunta regionale e degli Assessorati regionali; avvisi, a carattere generale, dell'Unità sanitaria locale, di enti ed organi regionali; disposizioni dell'Assessorato dell'industria, del commercio e dell'artigianato concernenti le società cooperative; altri atti la cui pubblicazione è prevista ai sensi della l. 241/1990 o da altre specifiche disposizioni di legge. La parte terza contiene annunci legali nonché bandi ed avvisi di concorsi.

(art. 2 legge regionale 3 marzo 1994, n. 7)

GÉNÉRALITÉS: Le Bulletin officiel comprend trois parties, paraissant chaque semaine (tous les mardis) en une seule publication: la première partie porte les modifications au statut spécial de la Région et les dispositions d'application y afférentes, les lois régionales, les règlements régionaux et les textes uniques de lois régionales, ainsi que les arrêts et les ordonnances de la Cour constitutionnelle concernant la législation régionale de la Vallée d'Aoste - ou la législation de l'Etat ayant une incidence sur la législation régionale de la Vallée d'Aoste - et les décisions relatives aux conflits de compétence entre l'Etat et la Région. La deuxième partie comprend: les lois ou les règlements régionaux coordonnés; les arrêts et les décisions des autorités régionales ayant un caractère général; les circulaires ayant un caractère général, à l'exclusion de celles relatives au fonctionnement interne de l'Administration régionale; les délibérations ayant un caractère général et émanant du Conseil régional, du Gouvernement régional, des organes scolaires régionaux, des organes délibérants de l'unité sanitaire locale et du comité régional des prix; les délibérations du Gouvernement régional en matière d'organigramme de l'Administration régionale; les actes émanant des autres administrations; les communiqués de la Présidence du Gouvernement régional et des assessorats régionaux ayant un caractère général; les avis ayant un caractère général émanant de l'unité sanitaire locale ainsi que d'autres établissements et organes régionaux; les dispositions de l'assessorat de l'industrie, du commerce et de l'artisanat concernant les coopératives; les actes dont la publication est prévue par la loi n° 241/1990 ou part d'autres dispositions législatives spécifiques. Dans la troisième partie sont publiés les annonces légales ainsi que les avis de concours.

(art. 2 loi régionale n° 7 du 3 mars 1994)

## ANNO 2005

### PREZZI E CONDIZIONI DI ABBONAMENTO:

Abbonamento comprensivo della parte I, II e III:

annuale ..... 56,81 EURO  
semestrale ..... 28,41 EURO

Concessione dello sconto d'uso del 10% alle librerie.

Decorrenza per abbonamento annuale: 1° gennaio 2005,

decorrenza per abbonamento semestrale: 1° gennaio 2005 - 1° luglio 2005.

Qualora l'abbonamento sia effettuato dopo la scadenza dei termini sopraindicati, gli arretrati sono spediti solo su richiesta e sempre se disponibili.

I fascicoli dei Bollettini ufficiali sono in vendita al pubblico presso la redazione del Bollettino Ufficiale - Amministrazione della Regione Autonoma Valle Aosta.

Il prezzo dei fascicoli è di 2,07 EURO, mentre quello degli arretrati (sempreché non esauriti) è di 2,58 EURO. Il pagamento dei fascicoli e dell'abbonamento avviene con versamento sul conto corrente postale n. **11019114 intestato alla Regione Autonoma Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA**, oppure mediante versamento diretto alla **Cassa della Tesoreria regionale**. Gli abbonati dovranno comunicare l'avvenuto pagamento al **Servizio legislativo e osservatorio della Regione - Bollettino Ufficiale - Regione Autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, tel. 0165/273305, fax 0165/273869**, unitamente all'indirizzo esatto, mediante la trasmissione dell'attestazione del versamento, o fotocopia di esso, al fine di poter dare sollecito corso alla spedizione del Bollettino.

**MODALITÀ E TARIFFE PER LE INSERZIONI:** gli avvisi di concorsi e gli annunci legali a pagamento devono pervenire alla Redazione del Bollettino Ufficiale - Servizio legislativo e osservatorio del Dipartimento legislativo e legale - Regione autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, almeno 15 giorni prima della data di uscita del fascicolo (martedì) per il quale si richiede la pubblicazione. Il testo originale, in lingua italiana o francese, deve essere inviato dattiloscritto - con macchina a carattere normale - su carta bollata o, in caso di esenzione dalla tassa, su carta uso bollo, corredato dell'attestazione di avvenuto pagamento dell'importo dovuto da determinarsi secondo la seguente tariffa: **1,29 EURO per ogni riga o frazione di riga dattiloscritta**. La somma deve essere versata a mezzo conto corrente postale n. **11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta - Servizio tesoreria - 11100 AOSTA**. Le inserzioni devono essere trasmesse con lettera di accompagnamento nella quale sia precisato l'indirizzo del richiedente. Non si darà corso alla pubblicazione delle inserzioni per le quali non siano state osservate le modalità suddette. Le pubblicazioni dei bandi di concorso, per intero o per estratto, per il reclutamento del personale degli enti di cui agli articoli 1 e 59 del regolamento regionale n. 6/1996, avvengono senza il pagamento della tariffa.

## ANNÉE 2005

### PRIX ET CONDITIONS D'ABONNEMENT:

Abonnement complet de la I, II, III<sup>e</sup> partie:

annuel ..... 56,81 EUROS  
semestriel ..... 28,41 EUROS

Remise de 10% aux librairies.

Abonnement annuel à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005,

abonnement semestriel à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005 ou du 1<sup>er</sup> juillet 2005.

Pour les abonnements souscrits après lesdites dates, les anciens numéros sont envoyés uniquement sur demande et s'ils ne sont pas épuisés.

Les exemplaires sont en vente au public à la rédaction du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste

Le prix de chaque exemplaire s'élève à 2,07 EUROS et le prix des anciens numéros, s'ils ne sont pas épuisés, à 2,58 EUROS. Les sommes susdites doivent être versées sur le compte courant postal n° **11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - 11100 AOSTE**, ou directement à la **Trésorerie régionale**. Les abonnés doivent communiquer leur adresse exacte au **Service législatif et observatoire de la Région - Bulletin officiel - Région autonome Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 33 05 - Fax 01 65 27 38 69** et lui transmettre le reçu du versement, ou une photocopie de celui-ci, afin qu'il soit possible de procéder à l'expédition du Bulletin dans les plus brefs délais.

**TARIFS ET MODALITÉS DE PUBLICATION:** les avis de concours et les annonces légales payantes doivent parvenir à la rédaction du Bulletin officiel - Service législatif et observatoire du Département législatif et légal - Région autonome Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, 15 jours au moins avant la date de parution du bulletin (le mardi) dans lequel la publication est demandée. Le texte original, en italien ou en français, doit être dactylographié en **caractères courants** sur papier timbré ou, en cas d'exemption, sur papier ministre et assorti du reçu du versement de la somme due, à déterminer selon le tarif suivant : **1,29 EUROS pour chaque ligne ou fraction de ligne dactylographiée**. Ladite somme doit être versée sur le compte courant postal n° **11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - 11100 AOSTE**. Les textes à publier doivent être accompagnés d'une lettre précisant l'adresse du demandeur. Si les modalités susdites ne sont pas respectées, lesdits textes ne sont pas publiés. La publication intégrale ou par extraits des avis de concours en vue du recrutement des personnels des établissements visés aux articles 1<sup>er</sup> et 59 du règlement régional n° 6/1996, ne comporte pas le paiement du tarif.